

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE
between
SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)
and
UNIVERSITY OF VAASA
(FINLAND)

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - Saint-Petersburg University), duly represented by Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 08.11.2010 № 12-21-3, on the one part,

and

University of Vaasa, duly represented by Rector Matti Jakobsson, acting on the bases of the University Charta, on the other part,

hereinafter collectively referred to as Parties,

according to and basing on the Agreement on Cooperation between the Saint-Petersburg University and University of Vaasa signed on 21.06.1996, agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange.

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 4 (*four*) undergraduate or graduate students for one term or 2 (*two*) students for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in

the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.5. The host university assists the exchange student in arranging accommodation (at University of Vaasa – VOAS, at Saint-Petersburg State University – at the dormitories of Saint-Petersburg State University).

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the national students.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until August 1, 2014.

3.3. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties in concern of this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University»

Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research



For University of Vaasa

Rector

Matti Jakobsson

Date: 7.6.2014

(Preparation of the agreement
Francesca Cucinotta, Head of International Relations)

ПРОТОКОЛ О СТУДЕНЧЕСКОМ ОБМЕНЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ ВААСА
(ФИНЛЯНДИЯ)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – Санкт-Петербургский государственный университет), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 08.11.2010 №12-21-3, с одной стороны,

и

Университет Вааса в лице Ректора Матти Якобссона, действующего на основании Устава Университета с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

основываясь на Соглашении о сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом Вааса от 21.06.1996 г., договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол о студенческом обмене.

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися для включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать *4 (четыре)* человек на семестр или *2 (две)* человек на полный учебный год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Все расходы, связанные с участием в обмене на основе данного Протокола, включая расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки, транспортные

расходы, расходы на проживание, питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самим участниками обмена или направляющим университетом, или третьей стороной, если это возможно.

2.5. Принимающий университет оказывает содействие в организации размещения участников обмена (в Университете Вааса – в общежитиях Студенческого общества г. Вааса (VOAS), в Санкт-Петербургском государственном университете – в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета).

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие студенты принимающего университета.

§ 3

3.1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Настоящий Протокол о студенческом обмене вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 августа 2014 г.

3.3. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае возникновения разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Первый проректор по учебной и научной работе

И.А. Горюхиной

Дата



06.11

За Университет Вааса

**Управление
Международных связей СПбГУ**

08/2-04 - - P - - 011 - 027

Дата 26.06.2011 Регистратор

Ректор

Матти Якобссон

Дата:

7.6.2011